

Трофимович Т. Г., доктор филологических наук, профессор кафедры языкознания и лингводидактики, профессор кафедры логопедии Белорусского государственного педагогического университета имени Максима Танка

Белорусско-русские лексические соответствия, их сущность, основные свойства и возможности практического использования

Общеизвестно, что белорусский, русский и украинский языки образуют подгруппу восточнославянских языков, которые наряду с южнославянскими и западнославянскими входят в группу славянских языков индоевропейской языковой семьи. Это означает, что белорусский и русский языки являются не просто родственными языками, а находятся в состоянии близкого, «кровного» родства.

Такое родство языков обусловлено их происхождением и выражается в том, что устройство русской и белорусской языковых систем очень схоже. В этом нетрудно убедиться даже без обращения к специальным сравнительно-сопоставительным исследованиям, достаточно вспомнить известные всем факты о том, каков, например, звуковой состав русского и белорусского языков, как осуществляется в этих языках связь слов в предложении, какие формы имеют различные части речи, как строится предложение и т. д.

Генетическое родство русского и белорусского языков проявляется и в большом сходстве их лексико-фразеологических составов. О происхождении и сущности этого сходства мы рассуждали в одной из предыдущих публикаций [1, с. 3-5]. Там же мы привели данные о том, каково количество общих слов для русского и белорусского языков. Согласно данным Википедии, процент общих слов равен 86 % (https://m.wikipedia.org/wiki/.ТіеКН4е-ское_сходство). При этом совершенно справедливо отмечается, что такие данные могут быть получены разными путями, поэтому в итоге будут отличаться друг от друга.

Что такое русско-белорусские лексические соответствия?

Как известно, *соответствие* – это соотношение между чем-либо, выражающее согласованность, равенство в каком-либо отношении [2, с. 197]. Другими словами, русско-белорусские лексические

соответствия – это параллели между словами русского и белорусского языков. Если упрощённо представлять существующие отношения между указанными единицами двух языков, то они могут выглядеть примерно так.

1. Полные соответствия по содержанию и форме, обусловленные происхождением слов (общим фондом): *рус. лес, вода, хлеб, писать-, думать, синий* и др. – *бел. лес, вада, хлеб, пісаць, думаць, сіні* и др.

2. Полные соответствия по содержанию и по форме, обусловленные интернациональным характером единиц или их заимствованием из других языков: *рус. и бел. банк, парламент, интернет, спорт* и др.

3. Соответствия по содержанию, но различия по форме: *рус. гроза, леть, красный* – *бел. навальшца, спяваць, чырвоны* и т. п.

4. Соответствия по форме, но различия по содержанию (межъязыковые омонимы): *рус. и бел. трус (трусливый человек / кролик), качка (морская качка / утка), пара (два предмета / газообразное состояние воды)* и т. п.

5. Безэквивалентные отношения: *дрант – оладыж из тёртой картошки, зн1чка – падающая звезда*.

Рассмотрим подробнее отношения безэквивалентности.

Несколько замечаний о лингвистической сущности явления.

Не уводя читателя в глубины языкознания, укажем, что безэквивалентность лексических единиц смыкается с существованием языковых лакун. Оба явления обнаруживаются только тогда, когда происходит сопоставление языков в научных работах или в переводческой практике. Оказывается, в одном из сопоставляемых языков может отсутствовать слово, потому что у народа, являющегося носителем этого языка, нет названного в другом

языке предмета или понятия. Так, например, в английском языке нет соответствий русским словам *кипяток, именинник, сутки* [3, с. 93]. Другими словами, лакуны – это семантические пустоты (Ю. С. Степанов), т. е. пустоты на семантическом уровне языка (уровне значений).

Безэквивалентные отношения большинство исследователей трактуют так: существующему в языке слову нет или не может быть словесных соответствий в сопоставляемом языке.

В чём сущность русско-белорусских безэквивалентных лексических отношений?

Сущность таких отношений состоит в том, что в белорусском и русском языках есть слова, для которых не существует однословных соответствий в другом языке. Некоторые примеры приведены нами ранее.

В переводоведении, особой отрасли гуманитарного знания, существует проблема, которая заключается в определении объёма безэквивалентной лексики. Большинство учёных предлагают считать безэквивалентными имена собственные, географические названия, названия учреждений, газет и журналов, названия блюд национальной кухни, названия национальной одежды, слова с суффиксами субъективной оценки, междометия, звукоподражания и др.* (Л. С. Бархударов).

В то же время в переводоведении существует и проблема передачи безэквивалентных слов на языке перевода: *бел. Вас'шь, Ганна, Алесь – рус. Василь/Василий, Ганна/Анна, Алесь/Олесь, бурак/буряк/свёкла*.

Осознавая перечисленные проблемы, обратимся к более актуальным для нас вопросам преподавания белорусского и русского языков в начальных классах и роли в этом процессе предмета нашего обсуждения.

Зачем учителю начальных классов знать о русской и белорусской безэквивалентной лексике?

Не говоря о пользе знания как такового, укажем, что учителю начальных классов, на наш взгляд, полезно владеть знаниями о безэквивалентной лексике на элементарном уровне.

Прежде всего стоит запомнить, что в упрощённом понимании безэквивалентными, как уже указывалось, можно считать такие русские или белорусские слова, для которых в другом языке нет однословных соответствий. Эти сведения помогут учителю в работе с учащимися на уроках русского и белорусского языков, литературного чтения, на факультативных и кружковых занятиях.

Приведём пример. Так, в учебнике «Беларуская мова» О. И. Свириденко для IV класса (2018) во второй части содержится упражнение 46 (с. 28).

Учащиеся должны работать с текстом, составленным по произведениям Якуба Коласа. В тексте встречается такое предложение: *Гэты круглы мясячык запалу ліхтарык і пачау асвятляць чорную зямлю*. Перевести слово *мясячык* на русский язык непросто, потому что приходящие на ум *месяц, луна* не смогут передать всего богатства значения слова, поскольку окажется утраченной та его часть, которая передаёт ласковое отношение пишущего к месяцу, а также указывает на особенности лунной стадии. Скорее всего, *мясячык – молодой месяц, молодая луна*. Можно предложить ребятам подумать над этим, обсудить значение слова и возможности его перевода.

Анализ действующих учебников по белорусскому языку показывает, что материал такого рода, как в приведённом примере, есть, его только нужно видеть и уметь использовать.

Работу по установлению русско-белорусских соответствий можно проводить и на уроках русского языка и литературного чтения. Учитель может выбрать подходящий момент для того, например, чтобы найти вместе с учащимися ответы на такие вопросы:

Какие слова в белорусском языке соответствуют русскому слову «здравствуйте»? (В/таю вас!)

Как на белорусский язык перевести словосочетание «каждый раз»? (Штораз.)

Как перевести на русский язык слова «зда-рожыцца», «ветах», «поуныя»? (Устать от дороги, стареющий месяц в последней четверти, полная луна.)

Дополнительные материалы для организации работы с безэквивалентной лексикой.

В белорусской лексикографии существует специальный словарь И. Шкрабы «Самабытнае слова: слоужк беларускай безэквівалентнай лексш (у рускамоуным дачыненн1)» (Минск, 1994). Учитель без труда может найти этот словарь в интернете и воспользоваться им. Однако издание не адресовано школьникам и учителям начальных классов, поэтому предлагаем составленный на его основе некоторый избранный материал, пригодный для использования.

АБАПАЛ, 1. прыназ. По обеим сторонам чего-либо. 2. прысл. С обеих сторон, по обе стороны чего-либо.

АДВЕКУ, прысл. Испокон веку, с древних времён.

АЛЕЙ, алею, м. Подсолнечное масло.

АПОУДН1, прысл. В середине дня.

БЕЗЛ1Ч, -ы, ж. Неисчислимое множество.

БЛЯШАНКА, -і, ж. Жестяная банка.

БУЛЬБОУН1К і БУЛЬБЯШК, -а і -у, м., зб. Картофельная ботва.

ВЕЧАРАВАЦЬ, незак., разм. Коротать время вечером.

ВЫРАЙ, -раю, м. 1. Тёплые страны, куда летят зимовать перелётные птицы. 2. Стая перелётных птиц.

ВЫШЫВАНКА, -і, ж., разм. Рубашка с вышивкой.

ГАСЦІНЕЦ*, -нца, м. Широкая людная дорога, обсаженная деревьями.

ГЛАДЫШ, а, м. Глиняный кувшин без ручки.

ГРУЦА, -ы, ж. абл. Перловая или ячневая крупа; каша из такой крупы.

ДРАНІК, -а, м. Оладья или блин из тёртого картофеля.

ЗАВІХАЦЦА, незак. 1. Усердно, старательно выполнять какую-либо работу. 2. Выразить свою преданность кому-либо, показывать своё расположение к кому-либо.

ЗАЦІРКА*, -і, ж. Мучная похлёбка, приготовленная на воде или молоке.

ЗДАРОЖЫЦЦА, зак. Утомиться в дороге.

ЗДОР, -у, м. Нутряной свиной жир.

ЗНІЧКА, -і, ж., разм. Падающая звезда.

ЗЭДЛІК, -а, м., разм. Комнатная переносная скамеечка.

КАЖАН, -а, м. Летучая мышь.

КАМЯНЦА, -ы, ж. Каменное или кирпичное строение.

КГПЧНІК, -а, м. Восклицательный знак.

КНІГАРНЯ, -і, ж. Книжный магазин.

КРАСКА, -і, ж. Полевой цветок.

ЛЁТАСЬ, прysł., разм. В прошлом году.

НАЛЁТА, прysł., разм. В будущем году, будущим летом.

НЁРУШ, -ы, ж., разм. Что-либо нетронутое, первозданное.

ПОУНЯ, -і, ж. Луна в фазе круглого диска.

СЁЛЕТА, прysł. В этом году.

СМАЛЯК, -а, м. Смолистый кусок дерева.

СЦІЗОРЫК, -а, м. Складной карманный ножик.

ТЭЛЕФАНАВАЦЬ, незак. Звонить по телефону.

ХРУШЧ*, -а, м. Майский жук.

ШЫБА, -ы, ж. Стекло, вставленное в оконную раму.

ЧЫГУНКА, -і, ж. Железная дорога.

Соответствующий словарь русской безэквивалентной лексики по отношению к белорусской нам не известен. Приведём несколько собранных

автором публикации примеров, большинство из них проверены по «Новейшему русско-белорусскому словарю» А. Н. Булыко, Х. П. Булыко (2019).

БЛАГОУХАТЬ, глаг. Приемна пахнуць.

ВЗАШЕЙ, нареч. У карак.

ВЗРОСЛЁТЬ, глаг. Станавцца дарослым.

ВОВСЮ, нареч. З усіх ст, на усю моц.

ВОЗОБЛАДАТЬ, глаг. Атрымаць перавагу.

ЗДРАВСТВУЙТЕ. Вп-аю вас.

КАЗНЬ, сущ. Пакаранне смерцю.

КУВШИНКА, сущ. Белы гарлачык.

МЕДОВИК, сущ. Мядовы пернк.

ПОЖАЛУЙСТА. Калі ласка.

ПОМРАЧНЕТЬ, глаг. Стаць змрочным.

РАЗВЕСЁЛЫЙ, прил. Вельмі вясёлы.

ТРУСОВАТЫЙ, прил. Крыху баязлівы.

Таким образом, безэквивалентные лексические отношения между русским и белорусским языками существуют. Это абсолютно нормально, закономерно и выявляется, как уже отмечалось, только при сопоставлении языков.

Как можно использовать материалы по безэквивалентной лексике?

Предложенные в публикации и собранные учителем самостоятельно материалы можно использовать на уроках, когда их содержание допускает это. Так, например, на уроке по белорусскому языку в III классе при изучении темы «Род назоужаку» упражнение 113 [5, ч. 2, с. 68] можно дополнить словосочетанием *белы гарлачык*, попросить учащихся перевести его на русский язык, а затем понаблюдать за родом имён существительных. Понятно, что это не совсем продолжает основную дидактическую линию данной части учебника, но вреда не будет, только польза.

Вопросы по переводу русской и белорусской безэквивалентной лексики целесообразно использовать на конкурсах, олимпиадах.

Проверить грамотность отобранного материала можно по многочисленным существующим русско-белорусским и белорусско-русским словарям. Если вам придётся столкнуться с разночтениями в переводах, стоит вспомнить о том, что авторы словарей имеют право на свой взгляд.

Проверяем свою компетентность!

1. Как на уровне словарных составов проявляется близкое родство белорусского и русского языков?
2. В чём состоит сущность безэквивалентности в переводоведении? е
3. Как можно в упрощённом виде трактовать лексическую безэквивалентность?
4. Сравните оригинальный текст отрывка из «Сказки о рыбаке и рыбке» А. С. Пушкина и его перевода на белорусский язык Алеся Якимовича. Что вы можете сказать о соотношениях слов? Для подсказки мы выделили некоторые слова курсивом.

Жил старик со своею старухой
У самого синего моря;
Они жили в ветхой землянке
Ровно тридцать лет и три года.
Старик ловил неводом рыбу,
Старуха пряла свою пряжу.
Раз он в море закинул невод, –
Пришёл невод с одною тинной.
Он в другой раз закинул невод, –
Пришёл невод с травой морской.
В третий раз закинул он невод, –
Пришёл невод с одною рыбкой,
С непростюю рыбкой, – золотую.
Как взмолился золотая рыбка!
Голосом молвит человечьим:
«Отпусти ты, старче, меня в море,
Дорогой за себя дам откуп:
Откуплюсь, чем только пожелаешь».
Удивился старик, испугался:
Он рыбачил тридцать лет и три года
И не слыживал, чтоб рыба говорила.

Жыу стары са сваёю старою
Ля самага сьляга мора;
Жыл1 яны у старэнькай зямлянцы
Роуна трыццаць год і яшчэ тры.
Стары лав1у невадам рыбу,
Старая прала сваю пражу.
Раз у мора закшуу ён невад.
Прышоу невад з адной тванню.
Ён друп раз заюнуу невад,
Прышоу невад з травою марскою.
Трэц1 раз закшуу ён невад,
Прышоу невад з адною рыбкай,
З няпростаю рыбкай, залатою.
Як узмолцца залатая рыбка,
Голасам кажа чалавечым:
«Адпусц ты, дзеду, мяне у мора,
Дарап за сябе дам выкуп:
Адкуплюся, чым сам пажадаеш».
Дз/ву дауся стары, напужауся:
Ён рыбачыу трыццаць год і яшчэ тры
І не чуу, каб рыба гаварыла.

5. Найдите белорусские безэквивалентные слова в отрывках из песни на стихи Г. Буравкина «Зачарованая». Переведите их на русский язык.

- Патухаюць, цямнеюць **Bbici**,
ЗорКі успыхваюць над сшывай.
- На таае худзеньюя плечы
Асыпае ноч зарапад.
- Поуня белая яблыкам спелым
На далож твае упадзе.
- Ты шапнеш мне адчайныя словы,
Што шаптау табе учора я,
Вечаровая, зачарованая,
Закалыханая мая.
- Гэта я з табой вечарую,
Туманам! цябе я чарую,
Васзькоу шапатл1ваю моваю
Зачароуваю, зачароуваю,
Закалыхваю я цябе.

Список использованных источников

1. Трофимович, Т. Г. Сопоставительный курс русского и белорусского языков – учителю начальных классов. Словарные составы русского и белорусского языков в сравнительном аспекте / Т. Г. Трофимович // Пачатковае навучанне: сям'я, дзцячы сад, школа. – 2019. – № 3. – С. 3-5.
2. Словарь русского языка : в 4 т. – М., 1980. – 1984.
3. Ларина, Т. В. Лакуны и безэквивалентная лексика как фиксаторы специфики языка и культуры / Т. В. Ларина, В. И. Озюменко // Вестник РУДН. Серия русского и иностранных языков и методик их преподавания. – 2013. – № 4.
4. Св1рыдзенка, В. М. Беларуская мова : вучэбны дапаможжк для 4 кл. устаноу агульнай сярэдняй адукацым з бел. і рус. м. навучання : у 2 ч. / В. І. Св1рыдзенка. – Мжск : НІА, 2018. – Ч. 1. – 144 с.
5. Св1рыдзенка, В. М. Беларуская мова : вучэбны дапаможжк для 4 кл. устаноу агульнай сярэдняй адукацым з бел. і рус. м. навучання : у 2 ч. / В. І. Св1рыдзенка. – Мінск : НІА, 2018. – Ч. 2. – 136 с.